

His Holiness Pope Tawadros II



118th Pope of Alexandria and Patriarch of The See of Saint Mark

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) Level 1: Compulsory for ALL churches

B) Level 2: Optional for ALL churches

Churches which have talented children and youth and love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

SF Melbourne Central Committee.



The Coptic Alphabet

Co	<u>otic</u>	Name	Sound	Cor	<u>etic</u>	Name	Sound
Le	der			Let	ter		
y	A	Alpha الفا	A f	П	π	Pi پي	P Ų
В	В	Vita ڤيٽا	V- B ڤ - ب	P	P	Ro 9)	R J
2	2	Ghamma غما	G - N - Gh خ - ن - غ	c	C	Sima سیما	S س
λ	λ	Delta دانا	D - The	7	т	Tav	T 2
Е	e	Ey اِيَ	ei ي خفيفة - إ	r	7	Ipsilon اپسلُن	V - OU - I ف - أوو - ي
₹	7	Sou سوو	6 رقم ₆	Ф	ф	Phey فيّ	PH
ζ	7	Zita زيتا	Z	x	x	Key کيّ	K - Sh - KH ك – ش - خ
Н	н	Ita اِيتَا	ee ي طويلة	88	4	Ipsi إيسي	PS پس
0	0	Thita ئىتا	Th - T ث - ث	w	w	Omega أوميجا	AU أو طويلة
1	1	Youta يوطا	Y ي قصيرة	W	ထ	Shay شا <i>ي</i>	SH ش
K	ĸ	Kappa کیّا	K al	9	q	Phay فاي	F i
A	λ	Lavla – Lola لولا – لقلا	L ن	ь	ō	Khay خاي	КН ċ
u	n	Mey ميّ	M č	ક	ક	Hori هوري	H
И	N	Ney نيّ	N ن	x	X	Jenja چنچا	J - G ਣ - ਫ
Z.	Z	آ xi إكسى	X کس	6,	б	Chima تشیما	CH تش
0	0	Omekron أوميكرون	O أو قصيرة	#	4	Ti تي	ت TI ني

LEVEL 1 - Coptic

Possessive Adjectives/Articles

When using the possessive articles, they are attached directly to the noun that follows. That noun is considered the possessed object. These articles consist of 2 parts, the first part is the first letter which represent the gender & number of that noun, which could be single masculine (π) , single feminine (τ) or plural (n); and the second part which represent the person that possesses that noun, which could be, the 1^{st} person (single & & plural ϵn), the 2^{nd} person (masculine $\epsilon \kappa$, feminine ϵ & plural $\epsilon \tau \epsilon n$), or the 3^{rd} person (masculine ϵq , feminine

This table below will explain further:

	Masculine Noun (ιωτ)	Feminine Noun (nar)	Plural Noun (xwn)
1st person	TwixII	Tanar	Naxwu
single	My father	My mother	My books
1st person	Пеиіш	Тених	Neuxwx
plural	Our father	Our mother	Our books
2 nd person	Πεκιω τ	Текилт	Nekzwn
masculine	Your (m.) father	Your (m.) mother	Your (m.) books
2 nd person	Петюд	Jenar	Nexwn
feminine	Your (f.) father	Your (f.) mother	Your (f.) books
2 nd person	тшетеш	Течениат	Иетенхом
plural	Your (p.) father	Your (p.) mother	Your (p.) books
3 rd person	<u>Π</u> εdιω <u></u>	Tequar	Nedzon
masculine	His father	His mother	His books
3 rd person	Πεсιωτ	TECHAT	Neczwa
feminine	Her father	Her mother	Her books
3 rd person	Lairoll	Toruar	Norxwu
plural	Their father	Their mother	Their books

LEVEL 1 - Coptic

Examples:

 \mathbf{X} є пенішт єт бен ніфноті маречтотво йхє <u>пек</u>ран

Our Father who art in heaven, hallowed by Thy name (lord's prayer, Matthew 6:9)

The property are the troupersulated the property $\frac{1}{2}$ the prop

"I ascend to My Father and your Father, and to My God and you God" (John 20:17)

ІС ТЕКИАТ ПЕИ ПЕКСПНОТ ІС ТАИАТ ПЕИ ПАСПНОТ

"Look, Your mother and Your brothers..., here are My mother and My brothers" (Matthew 12: 47 & 49)

Oros ekèmenpe $\Pi \overline{oc}$ <u>mek</u>nort, èbod sen <u>mek</u>net thpo nem èbod sen <u>tek</u> ψ rxh thpc nem èbod sen <u>nek</u>meti thpor nem èbod sen tekxom thpc

"And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind and with all your strength" (Mark12:30)

Иаре <u>па</u>†го бюнт и<u>пеки</u>до Пос: мака† ині ката <u>пек</u>сахі

Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding according to Your word (Introduction to the Midnight Praises)

Οολομων ποτ+ έρος: δεν πιχω ήτε νιχω: χε $\frac{1}{2}$ κωνι οτος $\frac{1}{2}$ κωνι $\frac{1}{2}$ κανι $\frac{1}{2}$ κανι

Solomon called her, in the Song of Songs, "my sister and my friend, my true city Jerusalem" (*The vespers Doxology of the Virgin*)

Siten noreth: $\Pi \overline{\chi c}$ $\Pi \overline{e n}$ orpo: apiothal newar: Sen $\overline{\tau e \kappa}$ metorpo.

Through their prayers, O Christ our King, do kindness with us in your Kingdom. (*The morning Doxology*)

Притен неміща пенинв: ебі евоN бен инефорав нідк: еоттотво нем ненінить нем немінить нем немінить немінить

Make us all worthy O our Master to partake from Your holies, unto the purification of our souls, bodies, and spirits. (*The last prayer of the Epiclesis, The Liturgy of St. Basil*)

LEVEL 1 - Psalmody

1- Sunday Theotokia, part 10, 11 & 12 (Short tune, melismatic tune is not required) - (Coptic or in English)

The Sunday Theotokia (10) (Teol neikanoc ...)

You are more worthy, Teol neikanoc: e20te than all of the saints, to NHEOT full of grace.

You are exalted, more Tefoci and honored more, oroz than the prophets.

And have seeking, more special, ornapphcia: than the cherubim, and MIXEPOTEIM: the seraphim.

For you are truly, the Neo sap anhowe: пе the intercessor, of our ovoz souls.

Intercede for us, before Apinpeckerin our Savior, that He nazpen may keep us firm, in εοπως the upright faith.

That He may grant us, NTEGEPEROT the forgiveness of our unixw Ebox sins, in order to win NENNOBI: mercy, through your ernal: intercessions.

pray on our behalf, О серстивг схин: ù тоизи зэцеэне

enamm: than the patriarchs, ευοτε μιπατριαρχμο: TETAIHOTT: сготе иппрофитис.

> a Oronte zinuowi: Jen 370S3 NEU иссрафии.

pride of our race, and hyoryor unenvenoc: тпростатис: ите неифтхн.

> Exwn: Пенсфтнр: : подхатрэги TIMEST SEN ETCOTTON.

NAN: NTE **І**пфафиэти NOTIS непресвіа.

o The Sunday Theotokia (11) (Pan nißen euffoli...)

All the high names, of Pan incorporeal, NTE and archangels.

your high blessedness, NEURKAPICHOC: O who is clothed in, the TXONE glory of the Lord of NTE Hoc CABAWO. Hosts.

You are brighter, than Teriaktin the sun, and more èготе фри: than the NALUTPOC: sparkling, cherubim.

And the seraphim, with New the six wings, which nicoor are joyfully, hovering ceeppiπizin over you.

NIBEN €76 oci: NIÀCWUATOC: thousands of angels, พเลพลพขอ พลรระกอะ: неи архнаттелос.

They did not attain, Unowood enfici: NTE

EBOA: 103T 370,SS NIXEPOYBIM.

SNOTH Saxw: SEN OVEWAHAOVI.

The Sunday Theotokia (12) (Newor Uapia ...)

Your glory O Mary, is Ilewor Uapia: higher than heaven, EZOTE you are more honored чечыногч than the earth, and its NEW NHETWON NOHTY. inhabitants.

For you are truly, the Neo sap anhowe: Te to the heavens.

You are clothed, with Apeterwt: girdled with power, O norzou: w daughter of Zion.

O who was clothed, W with the garments of nizebow hna nithori: the heavenly, so that wantecewee na lau: you covered Adam, भेपेट्डिट धेमारेशन. with the garments of grace.

And restored him, to Apetacooq Paradise, the place of спіпаралісос: птопос joy, and the dwelling of μπογκος: the righteous.

бост नेकेट:

real path, leading up, тстрата имні: стої ilmonnæni: епіфноті.

joy and gladness, and NEU THERHA: apenopt

этшігтастанн

NNIAIKEOC.

LEVEL 1 - Psalmody

2- First Doxology of Nativity - "Then our mouths are filled with joy" - (Coptic or in English)

Doxology for the Nativity (Поте рши адиог праши...)

For the Feast of the Nativity:

Then our mouths are Tote filled with joy, and our npays: oroz tongues with rejoicing, 5en for our Lord Jesus Henoc Christ, was born in ачился бен Внедееи. Bethlehem.

pwn SOUPE пендас orecyny: Інс IIxc:

Hail to the city of our Xepe living, the dwelling of NTE Jerusalem.

TBAK! Lord, the city of the μΠεκκονή: ὑπολις : спотэни the righteous, which is ψαλημωπι καιλικεος: STE 150 leporcahhu.

Hail to vou the prophets, who has NHETATEPforetold of, the birth of hpothterin: Immanuel.

О Хере не ѝ Внелееи: Bethlehem, the city of тполіс иніпрофитис: ixinuici neulanorha.

has shone upon us, aquai from the Virgin Mary, noor: the pure Bride.

Today the True Light, Aniorwini нтафині: NWS SEN тароснос Uapiau: фехет иканарос.

Mary gave birth to our Uapia Savior, the Good Lover unencothe: Mankind. Bethlehem of Judea, эен Внехеси according the to the savings of prophets.

PCHICI in пимпроми HATZOOC: NTE tlordea: Kata nicuh ите ипрофитис.

Isaiah the Prophet, Нсанас піпрофичнс: proclaimed with voice of joy, saying NOEAHA: XE ECEMICI "She will give birth to nEmmanorha: Immanuel, our good Savior."

а шш евох бен отсин Пенсштир начавос.

glad, for she has born acuici the Christian people.

Now the heavens lc nithori ereornou: rejoice, and the earth is NEU TRAZI DEAHA: XE Immanuel for us, we hEunanorna: anon sa NIXPICTIANOC.

Therefore we are rich, EoBe Dai things, and in faith we ETXHK sing, saving Alleluia.

TENOI with perfect good ทุกลแล้ง: อัยท ทเลิรลองท EBOA: Ornaet Tenepwaxin: ENXW) nnoc 3% ANAHAOTIA.

Alleluia Alleluia, มิกุมหลูงขาง Alleluia Alleluia, Jesus annhovia: Christ the Son of God, ANAHAOVIA born was Bethlehem.

in ANNHAOVIA: IHC IIXC Пширг иФт: ачился эен Внехеси.

This is He to whom is **Da** due glory: with His ερπρεπι κας: Holy Spirit: both now Πιπνα εθν: and forever.

èpe LIMOR NELL good Father: and the Печит натавос: неш thor neu wa ènez.

LEVEL 1 - Hymns

1- Hymn "You are the censer", hymn of the Censer, chanted on weekdays of Lente

- Hymn of the Censer (Νου τε...)

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

You are the censer Neo чε † фотри: of pure gold, noor nkaeapoc: bearing the εται за піхєвс: nxpwu ετсиаршотт.

LEVEL 2

1. Hymn "A proud name is your name", for the commemoration of St John the Baptist, chanted after Praxis, at Feast of Theophany and at St John's feast on 2nd of Thoout.

A Proud Name (Orpan nuorwor)

For the Commemoration of St. John the Baptist:

A proud name is your Orpan hworwor name, O kinsman of πεκραν: Immanuel. You great among all the the saints, O John Baptist.

πе Ò are пістученно i Euuanorha: ватовани нас финто THPOT lwannhc nipeqtwuc.

than the patriarchs, ктаночт and more than the prophets, for one has risen among those born of women, who is like you.

You are more exalted Кбосі єпіпатріархно honored епіпрофичне же PHWT 3EN HIZINUICI NTE MOISIN egoni unok.

Come and hear the Auwini wise, the tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

CWTEU golden- επισοφος: πιλας innora θεογοσιος: иптаю иппвантистис: Ішанине піречтиме.

Summer Festival Anthem 2022/2023

(When we're planting love and goodness
Peace is what we'll always reap
We're not worried if days are evil
The Lord won't slumber nor sleep)x2

Church is an Ark where souls are saved
No matter what hardships we face
Her Sacraments will help us always
Grow in faith and dwell in grace) x1

(At His word I'd walk on water Strong in faith and firm in Doctrine) x2

(I will follow His commands) x1

(With God joy will never cease And His Spirit gives us peace) x2

(And His Spirit gives us peace) x1

Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne